

Zwei Übersetzungsfehler im Text der Evangelien.

1 Mt 8, 22 (= Lc 9, 60).

*Αφες τούς νεκρούς θάψαι τούς έαυτών νεκρούς hat bisher noch keine befriedigende Erklärung gefunden. Bei wörtlicher Rückübersetzung ins Aramäische ergibt sich: שבוק למיתא למקבר מיתא דילרון. Das war auch ohne Zweifel der ursprüngliche Text. Nur hat der griechische Übersetzer das Wort למקבר falsch gelesen, indem er es als Inf. Pe'al verstand (למקבר), während es in Wirklichkeit Part. Pa'el war (למקבר): »Laß die Toten ihrem Totengräber«. Dadurch wird die ganze Stelle mit einem Male klar und erhält auch דילרון, das zu למקבר gehört, seine richtige Beziehung. Der Pa'el קבר ist sowohl im Targum¹ als auch in der Peschitto² belegt. Die Bezeichnung des Totengräbers als מקבר מיתא entspricht genau dem neuhebr. קובר מתיים³.

2 Lc 14, 35.

Im Gleichnis vom taub gewordenen Salz enthält Lc einen Passus, der an den Parallelstellen (Mt 5, 13 Mc 9, 50) ganz fehlt: οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν ἐστιν. Da γῆ keinen rechten Gegensatz zu κοπρία bildet, war man genötigt, durch gezwungene Deutungen einen Sinn aus der Stelle herauszupressen. Auch hier bietet die Rückübersetzung ins Aramäische die einfache Lösung. Es stand: לא לתבולא ולא לתבולא כשר »es taugt nicht zum würzen und nicht zum düngen«. Der Übersetzer, der das Verbum תבול nicht kannte, erblickte in dem Worte das (durch die Bibelversionen auch ins Aramäische⁴ gedrungene) hebräische תביל, das in der LXX wiederholt⁵ durch γῆ wiedergegeben ist. Der Stamm תבל »würzen«⁶ wird sowohl im Christlich-Palästinensischen⁷ als auch im Neuhebräischen⁸ speziell vom Salz gebraucht. Man beachte auch die sich ergebende Paronomasie von תבולא und תבולא. Solche Wortspiele waren in der Volkssprache beliebt, der sicher auch unser Gleichnis entnommen ist. Es findet sich auch im Talmud wieder⁹, doch fehlt dort (wie bei Mt und Mc) gerade unser Passus.

Königsberg i. Pr.

Felix Perles.

¹ Onk. Num 33, 4. Ezech 39, 15. ² 1 Reg 11, 15. ³ b. Nidda 24^b (im Munde von Abba Säul). ⁴ Levy Targ. Wb. II 526^a. Payne Smith 4378.

⁵ Jes 14, 21; 26, 9, 18; I Chr 16, 30^b; Sir 10, 4; 16, 19. Daß es תבל nicht noch öfter durch γῆ wiedergegeben wird, erklärt sich aus der Tatsache, daß es meistens parallel durch ארץ steht, und dann gewöhnlich für ארץ. ארץ, für οἰκουμένη gebraucht wird.

⁶ Siehe Löw Aram. Pflanzennamen 370. Fraenkel Aram. Fremdwörter 37.

⁷ Mt 5, 13 זבולא für εὐθισσεται. ⁸ b. Menachoth 21^a יכול יתבולנו.

הבול במלח (so nach der La. der Münchener Hs. und anderer Textzeugen, s. Rabinowicz z. St.). ⁹ b. Bechoroth 8^b מילחא כי סריא במאי מלחא ליה »Wenn das Salz verdirbt, womit soll man es salzen?« Liegt in dieser vom Evangelium abweichenden Wendung etwa die ursprüngliche Form des Gleichnisses vor? Vgl. auch

Güdemann Religionsgeschichtliche Studien (Leipzig 1876) 88 ff.





ERWIN PREUSCHEN